

Aspectos culturales del inmigrante mexicano, a partir del Espejo Enterrado de Carlos Fuentes.

“Cuando excluimos nos traicionamos y empobrecemos. Cuando incluimos nos enriquecemos y nos encontramos a nosotros mismos”¹

Carlos Fuentes

María Guadalupe Mejía Núñez
Depto. de Est. Literarios UdeG

El presente trabajo contempla una mirada sobre los diversos procesos culturales en que vive su identidad el inmigrante mexicano del Estado de California.

El individuo en tanto que sujeto de un nuevo espacio, reproduce comportamientos culturales dentro de condiciones determinadas, a través de las cuales, se genera un proceso de transformación, en lenguaje y condiciones de vida; que generan, la existencia de una subcultura.

En los Estados Unidos de Norteamérica, país con un elevado porcentaje de hispanohablantes,² se ha hecho común el ser identificado como hispano o latino ¿Cual es realmente la diferencia? por Latinoamericanos, se identifica a todo aquel individuo que pertenece a los países de América, además de haber sido colonizados por naciones latinas (España, Portugal, Francia). Pero a partir del año 2011, el término hispano ha venido a identificar en EEUU., a toda aquella persona que habla español sin importar su grupo étnico.

¹ Carlos Fuentes (2012). *El Espejo Enterrado* Edit. Alfaguara, México, pp.444-445. De aquí en adelante se estará citando la presente edición.

Así se celebra en Estados Unidos de Norteamérica el mes de la herencia hispana³ (del 15 de septiembre al 15 de octubre), periodo en el que se evoca la influencia cultural política y económica de los hispanos en EEUU., que bien podría decirse: “una nación construida por inmigrantes”.

Definir la identidad del hispano en territorio estadounidense implica, ir más allá de procesos en que el individuo se asentó en un espacio que históricamente (1821-1848) le heredaron: Alta California, Texas y Nuevo México. Después de 1848 México reconoció haber perdido sus propiedades⁴ y fueron esos los territorios, en donde se ha concentrado, la mayor parte de la población de habla hispana:

...el mundo hispánico no vino a los Estados Unidos, sino que los Estados Unidos vinieron al mundo hispánico. Quizá sea un acto de equilibrio y aun de justicia poética que hoy el mundo hispánico regrese tanto a los Estados Unidos como una parte a veces olvidada de su herencia ancestral en el hemisferio americano.⁵

En la mayoría de los casos el desplazamiento del inmigrante es en calidad de obreros y aunque aparentemente se requiere de su fuerza de trabajo y mano de obra barata: “Se les acusa de desplazar a los trabajadores norteamericanos, de dañar la economía de los Estados Unidos y aun de dañar a la nación, amenazando su integridad cultural.⁶”

Lo cierto, es que los obreros llegan a EEUU., porque nadie mejor que ellos, para realizar los trabajos que el estadounidense no quiere ni puede realizar, la economía requiere por consiguiente de servicios a bajo costo y en la actualidad, según cifras del Censo Nacional del 2013, la población total en California es de 38 millones de habitantes; de los cuales, empatan con un 39% hispanos y anglosajones; los asiáticos constituyen un 13.9%, los afroamericanos el 6.6% y los nativo-americanos u originarios de Alaska forman el 1.7% de la población.⁷

De estos porcentajes, durante el 2014, los hispanos constituyen mayoría en California con un 40% frente al 39% del anglosajón.

Es precisamente, en esta diversidad de etnias en la que se genera un sentido por preservar la cultura y la identidad del mexicano se ve fortalecida en la integración con los hispanos.

Esta identidad se presenta en oposición al hombre blanco norteamericanos, procedente de inmigrantes europeos.

De ahí que la inmigración se defina por oposición a la cultura dominante, en un espacio que le es ajeno y trata de hacer suyo a partir del fortalecimiento en sus tradiciones religiosas, gastronómicas, folklóricas, musicales, etc. Expresiones, todas ellas, que se manifiestan y proyectan, como signos identitarios de una cultura que prevalece y se impone, en un territorio que le es ajeno y que trata de apropiarse o hacer suyo, mediante la comunicación de su lenguaje: el español.

El norteamericano por su parte, reafirma la identidad en su territorio y, cuando su *hábitat* se ve amenazado por la existencia de otras etnias, marca el territorio con estandartes patrios sobre su propiedad, para dar testimonio ante los demás, que ahí vive un estadounidense.

El comportamiento del hispanoamericano en el Estado de California, refleja la percepción de lo que implica ser migrante hispanoamericano en territorio ajeno así como las diversas expresiones culturales, a través de las cuales, manifiesta una identidad que se desarrolla en circunstancias de la "otredad".

El hispano se rige entonces, bajo códigos que le son ajenos y en los cuales fusiona su identidad en un híbrido en el que se pierde la huella digital de sus orígenes: ni se identifica con lo mexicano ni con lo norteamericano, simplemente constituye “el otro” en territorio extranjero.

Entre las manifestaciones culturales que se expresan en California, se encuentran hoy en día: la obra musical *Ramona*,⁸ cuyo libreto se basa en la novela de la escritora norteamericana: Helen Hunt Jackson, escrita en 1884 y cuya temática: ocultar vs denunciar, gira en torno a los abusos y el maltrato hacia los indígenas que habitaban parte del territorio de la Alta California, dicha población se aglutinaba en las reservaciones indias o laborando en la construcción de las 21 Misiones⁹ que estableció el padre Fray Junípero Serra, junto con un grupo de misioneros que se encontraban por todo el territorio de Alta California, durante la expansión española:

El imperio español se extendió hacia el norte hasta California u Oregón, y para siempre llenó a la región con los nombres sonoros de sus ciudades: Los Ángeles, Sacramento, San Francisco, Santa Barbara, San Diego, San Luis Obispo, San Bernardino, Monterey, Santa Cruz.¹⁰

Ramona: viene a constituir una de las tempranas manifestaciones artísticas del siglo XIX, que denuncia la situación que vivieron los antiguos habitantes mestizos e indígenas en sus tierras, una vez que pasaron a ser propiedad de EEUU.

Otro tipo de expresiones, las vemos reflejadas en el mural de Siqueiros: *América Tropical* realizado en 1932¹¹ durante su estancia en los Ángeles y en el que proponía: la integración racial de negros, blancos y mexicanos, La inauguración de dicho mural generó controversia entre el público, pues en la parte central del mural Siqueiros pintó un indígena crucificado y en la parte superior de su cabeza posaba el águila de los Estados Unidos.

Al poco tiempo de haber sido realizado el mural, se dio la orden de que se cubriera con un baño completo de cal, a fin de que nadie pudiera ver su contenido, así permaneció durante 40 años. Hasta que durante 2012, un grupo de gente interesada en el arte, aclamó ante las autoridades angelinas para restaurarlo y actualmente se exhibe en la Plaza Olvera, espacio en donde tienen lugar diversas manifestaciones culturales que vienen a dar testimonio de la presencia hispana en los Ángeles.

Estas expresiones artísticas del mexicano, heredadas de una tradición indígena e hispana, reflejan y buscan identificarse con sus raíces, para prevalecer en la memoria colectiva. La cultura, como señala Cros puede por consiguiente entenderse

“ ...como el espacio ideológico cuya función objetiva consiste en enraizar una colectividad en la conciencia de su propia identidad. Es específica: y ésta es su característica fundamental: la cultura en efecto solo existe en la medida en que se diferencia de las otras y sus límites vienen señalados por un sistema de indicios de diferenciación, cualesquiera que sean las divisiones y la tipología adoptadas (culturas nacionales, regionales, de clase, etc.).”¹²

De esta manera, las tradiciones mexicanas en California han sido heredadas de generación en generación y ante la discriminación social se reafirma la identidad de los México-estadounidenses en expresiones como la literatura, música, muralismo, cine, y otras más.

El comportamiento del mexicano no siempre genera una concientización por preservar su identidad, en varias ocasiones se apropia de la cultura norteamericana, deformándola en una reinención de la lengua: el *spanglish*.

En cuanto a nivel del lenguaje, observamos un proceso de transformaciones y deformaciones en el uso del español de jóvenes bilingües, de origen hispano, quienes ejercen diversos ramos profesionales y se expresan con frases como:

-“Le llamo para atrás” o “le llamo pa’tras”

en lugar de : -“Le llamo más tarde”

-o “le regreso la llamada en un momento”

Dichas expresiones son una traducción defectuosa del inglés: *I'll call you back*,. Sus expresiones vienen a manifestarse con características y matices diferentes a las del país de origen, para así deconstruirse en un nuevo contexto.

Observamos así como los comportamientos culturales se reproducen dentro de condiciones determinadas y, a través de las cuales, se genera un proceso de transformación: en lenguaje y condiciones de vida, que van generando, en la mayoría de la población hispana, la existencia de una subcultura cuya influencia ya se deja sentir en la creciente población hispana, cuyo avance se aprecia, según estadísticas, en: “que uno de cada seis estadounidenses es de origen hispano, como lo son también 23 millones de trabajadores y más de tres millones de negocios”¹³ la coexistencia de culturas, genera, por consiguiente, la existencia de un nuevo sujeto:

El sujeto no se identifica con el modelo cultural, al contrario; es ese modelo cultural lo que le hace emerger como sujeto.” El agente de la identificación es la cultura, no el sujeto. Al sujeto no le queda más salida que identificarse cada vez más con los diferentes lugar-tenientes que lo personifican en su discurso.¹⁴

Surge este nuevo sujeto como entidad de un espacio al que se le ha aclimatado en los arraigos de una identidad norteamericano y cuya raíz indígena e hispana, recordada por

generaciones anteriores de inmigrantes se ha ido deformado a través del tiempo en la exclusión de una cultura que prevalece por debajo de la dominante y a la que bien podría denominarse: subcultura.

Conclusiones:

Estados Unidos de Norteamérica está constituido por una población multicultural de diversos países, todos ellos; llegaron en situaciones diversas y han manifestado sus diferencias culturales, a través de diversas expresiones, todas ellas, contribuyendo en la reafirmación de su propia identidad.

Y a fin de no incrementar el desarrollo de la subcultura, faltaría que entre la comunidad hispana, se fortaleciera el sector educativo, con el propósito de establecer lazos de unión y desarrollo colectivo, que buscaran mejorar los procesos de adaptación y la integración con la comunidad anglosajona.

De ahí, que en la coexistencia de dos culturas que se oponen, habría que buscar los medios que permitirían su integración y no la exclusión, ya que, como diría Fuentes: “...las culturas solo florecen en contacto con las demás, y perecen en el aislamiento.”¹⁵

Bibliografía:

Borges, Jorge Luis (2012). *El Aleph*. EE.UU. Edit Vintage Español (1ª edición).

Cardoza y Aragón, Luis (1974). *Pintura Contemporánea de México*, México. Ediciones Era, México, (1ª edición).

Cimet Shoijet, Esther (1992). *Ideología y producción, movimiento muralista mexicano*, México. Ediciones Universidad Autónoma Metropolitana.

Cros, Edmond (2002). *El Sujeto cultural, sociocritica y psicoanálisis*. Montpellier, Francia. Editions du CERS., collection "Etudes sociocritiques" Université Paul-Valéry III.

Fuentes, Carlos (2012). *El Espejo enterrado*, México. Edit Alfaguara (2ª reimpresión).

García Martínez, Bernardo (2007). Jauregui, Luis, Zoraida Vázquez, Josefina: *Nueva Historia Mínima de México*, El Colegio de México (4ª reimpresión) capítulos 2, 3, 4, México, 2007.

Lovo, Mario M: *La Inmigración y usted*, la guía esencial para el inmigrante hispano, USA.

Paz, Octavio (2011). *El laberinto de la soledad, Posdata, Vuelta a El laberinto de la soledad*, México, Editorial FCE.

Rodríguez, Antonio (1985). *David Alfaro Siqueiros*, México. Edit. Terra Nova S.A.

Stanley Young (text, Melba Levick (photographs), Sally B. Woodbridge (Foreword) (1988). *The Missions of California* San Francisco, California, USA. Chronicle books.

Stein, Philip (1994). *Siqueiros, His Life and Works*, USA. Copyright by International Publishers Co., Inc (First Edition),

Fuentes electrónicas:

Univisión, Noticias. <http://noticias.univision.com/mes-de-hispanidad/article/2013-09-16/>

Prieto, Rafael, "Los hispanos serán mayoría en California en el 2014" en *Huffpost Voces*. 20/09/2013.

Schooling Efe, Bill, "Estados Unidos celebra las contribuciones de los latinos durante el mes de la hispanidad" en Noticias Univisión 16/09/2013.

² Por hispanohablantes se han considerado a los originarios de Latinoamérica y España. E hispano, se le ha denominado a toda aquella población de origen hispanoamericano que radica en EEUU., de ahí que un español, mexicano, venezolano, o colombiano, sea considerado en la actualidad como Hispano. Los mexicanos, venezolanos y colombianos, adquieren además la particularidad de ser hispano-americanos por ser integrantes del continente Americano. Para la definición de hispano, me he apoyado en la definición que hace María Moliner (1998) *Diccionario del Uso del Español*, T.1 Madrid, España. edit. Gredos (2ª edición). P. 1491

³ La primera conmemoración oficial de la herencia Hispana, según Noticias Univisión: data de 1968, hace 44 años, y se originó en una resolución conjunta del Congreso, que autorizó al presidente Lyndon B. Johnson a hacer la proclamación. La ley 90-498 expedida el 17 de septiembre y especificó incluir los días 15 y 16 de septiembre en el calendario de la festividad, que debía efectuarse anualmente y concluir con el mes de octubre en que se celebra el Descubrimiento de América, fecha en que los países hispanohablantes comparten haber sido colonizados por España y en la actualidad, el hecho de ser países en los que se habla el español o castellano. Actualmente las estadísticas señalan que en EEUU se ubican 30 millones de personas que hablan español y 50 de origen hispano.

En 1988, mediante una resolución conjunta del Congreso en EEUU. se extendió la conmemoración de la hispanidad a un mes. Mediante La ley 100-402 del 17 de agosto, en que se determinó el período de tiempo de la celebración que coincide con las fechas de Independencia de siete países de Hispanoamérica y el aniversario del descubrimiento de América.

⁴ La Guerra concluyó con el Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) en el que México reconocía haber perdido los territorios de Alta California, Texas, y Nuevo México.

⁵ Carlos Fuentes: *Op. Cit* : 444-445

⁶ *Ídem*: 442

⁷ Según cifras de la Unidad Demográfica del Departamento de Finanzas de California en el Censo Nacional 2013.

⁸ Desde 1923, fecha de su estreno, se llevan a cabo representaciones de Ramona en Hemet California en el Bowl amphitheatre.

Con el cambio del cine mudo al sonoro, en 1920 se presenta Ramona, dirigida por Edwin Carewe y con Dolores del Río y Warner Baxter como protagonistas,

La segunda se representó en 1936 con otro reparto.

La canción se escribió para la versión de 1928 pero es parte de la banda sonora de la de 1936.

La grabación de esta canción la hizo la actriz mexicana: Dolores del Río, en inglés, y alcanzó un reconocido éxito. Internacional. La música estuvo de moda durante los 30s. Y principios de los 40s.

En el 2000 apareció una versión mexicana de Ramona en formato de telenovela.

⁹ 21 Misiones fueron construidas en Alta California por manos indígenas, ellas son: San Diego, San Luis Rey, San Juan Capistrano, San Gabriel, San Fernando, San Buenaventura, Santa Bárbara, Santa Inés, La Purísima. San Luis Obispo, San Miguel, San Antonio, Soledad, Carmel, San Juan Bautista, Santa Cruz, Santa Clara, San José, San Francisco, San Rafael, Solano.

En Baja California Sur (México), se dice que fueron alrededor de 20 y solo se conservan 9 las Misiones dominicas y jesuíticas son: San Francisco Javier. Nuestra Sra. de Loreto. Santa Rosalía de Mulegé (la única batalla en que los mexicanos corrieron a los estadounidenses), en la guerra de 1847 San Ignacio (la mejor conservada) El Rosario, Santo Domingo, San Vicente, Santo Tomas.

¹⁰ Carlos Fuentes: *op.cit*: 444

¹¹ El mural tiene una extensión de 6 metros, el mural fue inaugurado en octubre de 1932 en la Plaza Olvera de la ciudad de los Ángeles. La restauración del Mural fue auspiciada por la Fundación Getty y el gobierno de la ciudad de los Ángeles, Ca.

¹² Edmond Cros: *El Sujeto cultural, sociocritica y psicoanálisis.*, collection "Etudes sociocritiques" Editions du CERS., Université Paul-Valéry III., Montpellier, Francia, 2002, p. 11.

¹³ Univision.com: <http://noticias.univision.com/mes-de-hispanidad/article/2013-09-16/>

¹⁴ Edmond Cros: *El Sujeto cultural, sociocritica y psicoanálisis.*, collection "Etudes sociocritiques" Editions du CERS., Université Paul-Valéry III., Montpellier, Francia, 2002,p. 20

¹⁵ Carlos Fuentes, *op. cit* :450